

**CORSO DI STUDIO** *Storia (L2)*

**ANNO ACCADEMICO** 2023-2024

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO** *Lingua e traduzione tedesca – German Language and Translation*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	Primo anno
Periodo di erogazione	Primo semestre (25-09-23/13-12-23)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	6 CFU
SSD	Lingua e Traduzione tedesca (L-LIN/14)
Lingua di erogazione	italiano
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma fortemente consigliata

Docente	
Nome e cognome	Loirella Bosco
Indirizzo mail	loirella.bosco@uniba.it
Telefono	0039-0805714014
Sede	Primo piano, Palazzo Ateneo, P.za Umberto I,1
Sede virtuale	<a href="https://www.uniba.it/it/docenti/bosco-carmela-loirella-ausilia">https://www.uniba.it/it/docenti/bosco-carmela-loirella-ausilia</a> Stanza Teams Lingua e Traduzione tedesca magistrale: 7y16p8i
Ricevimento	Mercoledì, ore 10-12, in presenza

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	42	0	108
CFU/ETCS			
6	6	0	

<b>Obiettivi formativi</b>	Avviare una riflessione sulle peculiarità morfologiche della lingua tedesca, in una prospettiva linguistica e storica. Inoltre, il corso si propone di fornire agli studenti gli strumenti di teoria e pratica della traduzione letteraria necessari alla valutazione e descrizione della qualità di una traduzione.
<b>Prerequisiti</b>	Buona preparazione di base costituita dalle competenze linguistiche e dalle conoscenze culturali di norma acquisite nei licei e negli istituti secondari superiori. Buona padronanza dell'italiano scritto e parlato. Non sono richieste conoscenze preliminari della lingua tedesca.

<b>Metodi didattici</b>	Lezioni frontali con supporto di ppt; conferenze di studiosi; seminari interdisciplinari, analisi linguistica di testi.
-------------------------	---

<b>Risultati di apprendimento</b>	Conoscenza e capacità di comprensione:
-----------------------------------	--



<p>previsti</p> <p><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i></p> <p><b>DD1</b> Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p><b>DD2</b> Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p><b>DD3-5</b> Competenze trasversali</p>	<p>Alla fine del corso ci si aspetta che lo studente abbia acquisito gli strumenti linguistici e di analisi del testo essenziali per la comprensione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria e sulla valutazione della coerenza (co-testuale e contestuale) delle strategie traduttive dei singoli traduttori presi in esame.</p> <p><u>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</u></p> <p>Si auspica che lo studente abbia acquisito la capacità di comprensione di un testo nella lingua tedesca e che riesca a descrivere due o più traduzioni dello stesso testo, anche se aiutato da una traduzione letteraria italiana. Si auspica, inoltre, che lo studente abbia imparato ad utilizzare adeguatamente i vocabolari della lingua tedesca e italiana, i dizionari storici delle due lingue e anche i dizionari non esclusivamente lessicali.</p> <p><u>Competenze trasversali:</u></p> <p>Autonomia di giudizio: si auspica che lo studente conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per la traduzione e la descrizione di traduzioni già esistenti di testi letterari anche in prospettiva diacronica. Abilità comunicative: si auspica che ascoltare lezioni che comportano la lettura e la traduzione di testi di letteratura, prendere parte a seminari ed esercitazioni porti ad un miglioramento nell'uso della lingua italiana (orale e scritta) che dev'essere caratteristica imprescindibile per un laureato in Lettere. Lo studente dovrà inoltre dimostrare di sapersi per lo meno orientare di fronte a un testo in lingua tedesca. Capacità di apprendere: le competenze di cui sopra, che dovrebbero essere state acquisite, aiutano lo sviluppo delle capacità di apprendimento e quindi dovrebbero comportare una progressione nella conoscenza della lingua tedesca.</p>
<p><b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b></p>	<p>Il corso proporrà una prima parte incentrata sullo studio e l'analisi delle teorie della traduzione nella storia, soprattutto per quanto concerne l'area tedesca (Lutero, Goethe, Schleiermacher, W. von Humboldt, Benjamin). Successivamente saranno fornite nozioni basilari di grammatica e morfologia della lingua tedesca; successivamente saranno considerati alcuni casi di traduzione di un classico come Franz Kafka nella lingua italiana.</p>
<p><b>Testi di riferimento</b></p>	<p><u>Teoria della traduzione</u></p> <p>Siri Nergaard, <i>La teoria della traduzione nella storia</i>, Bompiani, Milano 2002 (Lutero, Goethe, Schleiermacher, W. von Humboldt, Benjamin).</p> <p><u>Elementi di lingua tedesca</u></p> <p>Hilde Dreyer / Richard Schmitt, <i>Grammatica tedesca con esercizi</i>, Hueber</p>



	<p>Verlag, 2000.</p> <p><u>Traduzioni italiane di Franz Kafka</u></p> <p>Sarà fornita una antologia di brevi passi scelti in originale e in varie traduzioni italiane tratti da alcune opere di Franz Kafka (<i>Descrizione di una battaglia, La metamorfosi, Il processo</i>).</p> <p>Gloria Colombo, G., <i>Le traduzioni italiane del romanzo "Das Schloß" di Franz Kafka</i>, in Raul Calzoni (ed.), <i>La circolazione del sapere nei processi traduttivi della lingua letteraria tedesca</i>, Mimesis Edizioni, Milano/ Udine 2018, pp. 143-157.</p> <p>Lucia Borghese, <i>Tradurre Kafka</i>, in Maria Grazia Profeti, <i>Il viaggio della traduzione</i>, Firenze UP, Firenze 2006, pp. 341-352.</p> <p>Sandra Bosco Coletso, <i>La traduzione di Der Prozess di Franz Kafka</i>, in «AION. Sezione Germanica» 28 (1985), pp. 229-268.</p> <p>Primo Levi, <i>Tradurre Kafka</i>, in Id., <i>Racconti e saggi</i>, La Stampa, Torino 1986.</p> <p>Michele Sisto, «<i>Cose dell'altro mondo</i>». <i>Leggere e tradurre Kafka nell'Italia del 1933</i>, e Daria Biagi, <i>Nota alla traduzione</i>, in Franz Kafka, <i>Il processo</i>, trad. it. di Alberto Spaini, Quodlibet, Macerata 2019.</p> <p>Gli studenti non frequentanti integreranno con:</p> <p>Arianna Marelli, 'Primo Levi e la traduzione del Processo, ovvero il processo della traduzione', in <i>Ricerca le radici: Primo Levi lettore - Lettori di Primo Levi. Nuovi studi su Primo Levi</i>, a cura di Raniero Speelman, Elisabetta Tonello &amp; Silvia Gaiga, in «Italianistica Ultraiectina» 8 (2014), pp. 178-198.</p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	<p>Graziano Pintus, <i>Tradurre la «Lettera al Padre» di Franz Kafka</i>, in «Comunicare. Letterature lingue», 4 (2004), pp. 155-171. Url: <a href="https://heyjoe.fbk.eu/index.php/coleli">https://heyjoe.fbk.eu/index.php/coleli</a></p> <p>Adriano Sofri, <i>Una variazione di Kafka</i>, Sellerio, Palermo 2018.</p>
<b>Materiali didattici</b>	<p><i>Il materiale del corso sarà reso disponibile alla homepage del docente (sotto: Didattica) e nella classe Teams "Letteratura tedesca" (codice: lypet0b)</i></p>

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Per accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento previsti, l'esame si svolgerà secondo le seguenti modalità: <i>esame orale</i>. Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3. Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3.</p>
Criteri di valutazione	<p>Per valutare il grado di Conoscenza e capacità di comprensione, si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello studente di adeguati strumenti d'analisi critica, di adeguati strumenti linguistici, e di nozioni di</p>



	<p>teoria e pratica della traduzione.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Per la valutazione del livello di conoscenza e capacità di comprensione applicate raggiunto, si prenderà in esame la capacità di applicare adeguati strumenti di analisi critica allo studio dei testi in programma e di descrivere le caratteristiche delle traduzioni proposte.</li><li>• Per la valutazione del livello di Autonomia di giudizio, si terrà conto della capacità di dialogare con una ampia bibliografia critica, di individuare un autonomo percorso di analisi dei testi in programma, e di descrivere da un punto di vista linguistico e culturale le traduzioni letterarie analizzate.</li><li>• Per la valutazione del livello di Abilità comunicative, si terrà conto della capacità espressive e argomentative dello studente e della proprietà di linguaggio esercitata.</li><li>• Per la valutazione del livello di Capacità di apprendere, si terrà conto della capacità di comprensione dei testi in programma e dell'acquisizione di strumenti metodologico-critici che possano essere applicati anche ad altri contesti.</li></ul>
Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18. La prova orale è articolata in una serie di domande per ciascuno dei 2 blocchi di argomenti legati: alla parte sulle traduzioni italiane di Franz Kafka anche attraverso un confronto con il testo originale (I) e a quella più generale di teoria della traduzione nella storia (II). Ogni domanda è volta ad accertare il livello di conoscenza degli argomenti e dei concetti, la comprensione dei contesti, la padronanza del linguaggio specifico e di nozioni di base legate alla grammatica della lingua tedesca, la capacità critico-interpretativa. L'esito dell'esame è valutato con una votazione che corrisponde alla seguente griglia:</p> <p>18-21 lo studente dimostra una conoscenza basilare o/e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti.</p> <p>22-25 lo studente dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche.</p> <p>26-28 lo studente dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti.</p> <p>28-30 lo studente dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite.</p> <p>30 e lode: l'attribuzione della lode è riservata allo studente che, oltre alle capacità descritte finora, dimostri anche una spiccata versatilità nei collegamenti intertestuali, nella capacità di analisi e interpretazione di uno o più testi o fenomeni.</p>
Altro	<p>Gli orari di ricevimento sono pubblicati alla pagina della docente sul sito del Dipartimento: <a href="http://www.uniba.it/docenti/bosco-carmela-lorella-ausilia">http://www.uniba.it/docenti/bosco-carmela-lorella-ausilia</a> . Gli orari possono subire variazioni. Gli studenti sono pregati di verificare alla pagina docente e sulla homepage del Dipartimento avvisi ed</p>



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO

DIPARTIMENTO  
DI RICERCA E  
INNOVAZIONE UMANISTICA

	eventuali variazioni di orario.